

【教育部全国大学外语教学指导委员会推荐“精品课程”教材】

英语文化与英语成语

英语成语1000条

中国人民大学外国语学院 张勇先 编著

W. H. Blackmore / G. A. Smith 审校



中国三峡出版社

教育部全国大学外语教学指导委员会推荐“精品课程”教材

英语文化与英语成语
英语成语 1000 条
ENGLISH IDIOMS 1000

中国人民大学外国语学院 张勇先 编著
W. H. Blackmore/G. A. Smith 审校

中国三峡出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英语文化与英语成语: 英语成语 1000 条 / 张勇先编著.
北京: 中国三峡出版社, 2003. 12
ISBN 7-80099-811-8

I. 英... II. 张... III. 英语-成语 IV. H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 099885 号

中国三峡出版社出版发行

(北京市海淀区太平路 23 号院 12 号楼 100036)

电话: (010) 68218553 51933037

<http://www.e-zgsx.com>

E-mail: sanxiaz@sina.com

北京世图印刷厂印刷 新华书店经销

2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷

开本: 787 × 1092 毫米 1/16 印张: 25.375

字数: 500 千

印数: 1-8000 册

ISBN7-80099-811-8/H·60

定价: 32.00 元

出版说明

英语水平的提高在很大程度上取决于词汇量的大小,但是如何才能使你妙笔生花,使你说出的英文更加地道、形象呢?仅仅拥有大量普普通通的单词是做不到这两点的。若能将形形色色的成语运用自如,那么你的文章必将文采飞扬,你的口语必将让人刮目相看。有基于此,我们特出版了《英语文化与英语成语——英语成语 1000 条》一书,希望能帮助莘莘学子从另一个角度提升英语水平,扩大知识面。综观全书,它拥有如下几大特点:

一、权威性、实用性和准确性

本书作者为中国人民大学资深教授,其授课方式深受学生们的喜爱。作者曾经运用本书的内容在中国人民大学开设全校选修课,深受同学欢迎。而且,本课程被列为“中国人民大学精品课程”,本书还由教育部全国大学外语教学指导委员会推荐为“精品课程教材”。作者曾在海外工作、生活近 10 年,根据自己在海外的亲身体会,收集了 1 000 余条使用频率最高的英语成语,将它们集结于书。这无疑使得本书的实用性得到了保证。另外,作者本着严谨的治学态度,曾和英语国家的大学教授和专家面对面地对这些成语逐条探讨,反复推敲,从而使每条成语的准确性得到了保证。

二、通过“字面意思”帮助你理解和记忆

英语成语大都是由人们较为熟悉的简单单词组成的,但是它们的真正含义却与其字面意思大相径庭。为此,作者付出了艰苦的劳动,潜心研究,给出每个成语的“字面意思”,帮助你准确理解成语意思,防止望文生义,同时又引导你通过字面意思推断和记忆成语意思,包括记住成语本身。

三、让你开阔眼界,提高学习兴趣

语言是文化的载体,准确地理解一个民族的语言,就不能脱离它的文化。书中每个单元都简要概括了相关成语的文化特色,对相关的典故也作了介绍。它不仅教会你如何运用这些成语,而且也能让你领会到成语背后所隐藏着的博大精深的异域文化,开阔眼界,兴致盎然地学习。

四、培养你用英语去思维

书中的每个成语都给出了中英文双解,英文解释可以培养学习者通过英语进行思维的能力,加强英语语感。中英文解释的结合可以适用于各种水平不一的学习者。同时每个相应的例句还加强了你的感性认识,让你学会如何准确地去运用它们。

五、让你体会到英语境界的另一种无穷奥妙

当你攻克了一条成语后,你就会发现几个简简单单的单词竟然能有这么丰富的意思,简直超乎想像。于是你就会在恰当的时候情不自禁地将它派上用场,于是让他人刮目相看,你的成就感油然而生,乐趣也由此而来,这就是成语的奥妙所在。

六、有学有练,学练结合

书中每个单元都配备了多种习题,目的在于让学习者进一步巩固所学的知识,学会灵活并准确地运用。希望学子们反复操练,熟能生巧,以至运用自如。

如果本书能让你谈吐不俗,给你的文章锦上添花,还能让你准确无误地与人交流,这就是我们的最大心愿。

出版者

2003 年 11 月

前 言

在当今世界上的三千多种书面语言中,汉语和英语的地位都很特殊。使用人数最多的是汉语,而传播范围最广的是英语。汉语和英语的共同之处是二者都拥有浩如烟海的词汇,其他任何一种语言都无法跟汉语或英语相媲美。汉英两种语言的另一个共同特点是它们都包含丰富的成语和谚语。

成语是约定俗成、习惯通用的特殊语言。成语形象生动、形式简洁、含义精深。记得有人曾给予成语这样的评价:“成语简洁、生动,与众不同,它们是语言的生命和精神所在”(In their brevity, vigour and unusualness, they are the life and spirit of language)。

Idiom 这个词在中国大陆有若干种不同的译法,比如:“成语”、“习语”、“惯用语”、“惯用法”等。不同的专家学者,以及不同版本的英文词典对 idiom 的定义有不完全相同的解释,这是造成汉语译法不同的原因之一。在这本教材中,idiom 被称为“英语成语”。

英语成语至少是由两个以上的单词组成的,也可能是 15 个单词以内的有长有短的各种组合。从单词数量来看,英语成语长短不一,结构和形式不像汉语成语那么整齐。汉语成语绝大多数由 4 个汉字组成,结构比较规律。

国内外出版的所有英语成语词典的内容都包括俚语(slang)、口头语(colloquialism)和格言或谚语(proverb),当然主要是以 idiom 为主。而汉语成语词典中一般都不包括俚语、口头语、谚语或歇后语。

提高阶段的英语学习,需要有一本专门的英语成语教材。而读者见到的往往是厚厚的词典,适合中国人的英语成语教材几乎是个空白。厚厚的成语词典使学生望而生畏,很难判别哪些成语常用,哪些不常用。词典无法操练,而且不便于记忆。学习英语应该讲求效益,学习英语成语更是这样。使读者在最短的时间内学到更多更有用的东西,这就是编写本教材的目的。

这本英语成语教材的编写原则是实用性和准确性。根据现阶段英语国家中的英语教材,根据作者多年的教学经验和在国外的学习、工作和生活经历,以及在美国、英国、澳大利亚和新西兰的亲身体会,作者在这本教材中收录了 1 000 余条最常用的英语成语(包括附录中的 100 余条格言和谚语)。为确保所收录成语的实用性以及定义和例句的准确性,作者曾多方征求意见,跟英语国家大学教授和专家面对面地逐条探讨、反复推敲。应该说这本教材的内容是作者多年学习英语、使用英语的经验总结。

这本教材的编写目的有两个:一是帮助读者提高使用英语的水平,扩大语言知识面,充实有效词汇;二是介绍一些初步的跨文化研究内容,开阅读者的眼界,培养读者对异国文化的兴趣。

语言和文化是紧密相连的。较好的英语语言功底是了解英语国家文化的一大优势,而对英语国家文化的深入了解又有助于语言水平的提高。二者是相辅相成的。

各民族的文化价值观有很多相似之处。但是,不同的社会制度、不同的经济条件、不同的历史发展阶段会产生不同的文化现象。外加其他诸多因素的制约和影响,各民族的文化有时会大相径庭。不论是相同的价值观还是不同的价值观,其文化特色自然会在语言中留下烙印。

成语是一面镜子,能反映出一个民族的文化特色。不论你把语言和文化当成是并列关系还是隶属关系,我们都可以说,成语是有民族性的。汉语成语民族性和英语成语民族性既有相似或相同之处,也有相差甚远或截然相反的地方。通过学习英语成语来对比中西文化的差异

可算得上是一件一举两得的事情。

对英语成语的特点应做到心中有数,一是固定的形式,二是固定的意思。比如:英语成语 *in black and white* (白纸黑字), 我们不能把它说成 *in white and black* 或者用别的介词把它说成 *on black and white* 等等。*in black and white* 的意思只有一个,即“以书面形式”(不是“颠倒黑白”的意思)。英语成语有变体,但都是约定俗成的,不能随意更改。一般来说变体有三种情况:带有动词的英语成语有时候会用不同的动词,尤其是 *have* 和 *get* 的变化,如: *have cold feet* 或 *get cold feet* (变得胆小或害怕)都可以用。第一种变体指的是动词、名词、形容词或介词在成语中的变化,主要是动词的变化。第二种是根据具体情况,极个别名词的单数和复数可以有变化,但绝大多数的单数名词和复数名词是不可改变的。第三种是英国、美国和澳大利亚不同国家的变体。完全相同的意思在不同的国家有时候会有不同的说法,如:英国人和澳大利亚人常说的 *a storm in a teacup* 到了美国可能就会变成 *a tempest in a teapot* (因小事而引起的波折)。在本书中,对英语成语的“变体”都做了明确的标注。

每条成语都在书中做了“字面意思”的解释,目的是帮助读者记忆、帮助读者准确理解。准确理解是正确使用的前提,有了准确理解这个基础才谈得上使用的得体性。

学习英语成语还要切记两条:第一条是切忌望文生义,比如: *She is pulling your leg* (她在跟你开玩笑),不是“拉后腿”的意思。第二条是汉英成语不完全对应。在大多数情况下,汉语成语不能对译为英语成语,同样,在很多情况下,我们也无法用一条汉语成语去表达另一条英语成语的确切意思。

这本教材的各单元按类别划分,既有利于英语成语的学习,又有利于中西文化的比较。语言和文化有着密不可分的联系,作为文化的载体,语言反映人的思维特点也反映一个民族的文化特征。在“国际化”和“全球化”的今天,人们都想提高跨文化交际的水平和能力,希望这本教材能帮助读者达到这个目的。

这本教材分为上、下篇,共 32 个单元。为方便自学,这本教材还配有录音磁带。如果读者想反馈意见或建议,请联系 zyongxian@hotmail.com。

张勇先

2003 年 10 月于中国人民大学

CONTENTS

Contents

目录

上 篇

| | | |
|---------|---------------------|-------|
| Unit 1 | 时间成语 | (3) |
| Unit 2 | 颜色成语(I) | (15) |
| Unit 3 | 颜色成语(II) | (27) |
| Unit 4 | 飞禽与昆虫成语 | (37) |
| Unit 5 | 动物成语 | (49) |
| Unit 6 | 动物及鱼类成语 | (61) |
| Unit 7 | 耳朵和眼睛成语 | (73) |
| Unit 8 | 脸面和脚的成语 | (83) |
| Unit 9 | 手、头成语 | (95) |
| Unit 10 | 心脏、腿和鼻子成语 | (105) |
| Unit 11 | 身体部位成语(I) | (115) |
| Unit 12 | 身体部位成语(II) | (125) |
| Unit 13 | 身体部位成语(III) | (137) |
| Unit 14 | 体育和游戏成语 | (149) |
| Unit 15 | 工具和武器成语 | (161) |
| Unit 16 | 综合类成语 | (171) |
| 附录一 | 锦言妙语(I) | (181) |

目录

Contents

下 篇

| | | |
|---------|------------------|-------|
| Unit 17 | 长短成语 | (191) |
| Unit 18 | 点和位置成语 | (201) |
| Unit 19 | 水火成语 | (211) |
| Unit 20 | 花草树木成语 | (223) |
| Unit 21 | 水果、蔬菜和粮食成语 | (235) |
| Unit 22 | 食品和牛奶成语 | (245) |
| Unit 23 | 厨房成语 | (257) |
| Unit 24 | 服装成语(I) | (269) |
| Unit 25 | 服装成语(II) | (281) |
| Unit 26 | 家居和书本成语 | (291) |
| Unit 27 | 数字成语 | (303) |
| Unit 28 | 拟人成语 | (313) |
| Unit 29 | 思维和言辞成语 | (325) |
| Unit 30 | 专有名词成语 | (335) |
| Unit 31 | 综合类成语 | (349) |
| Unit 32 | 英美澳成语 | (361) |
| 附录二 | 锦言妙语(II) | (373) |
| 索 引 | | (381) |
| 参考书目 | | (395) |
| 使用说明 | | (397) |

CONTENTS

上 篇



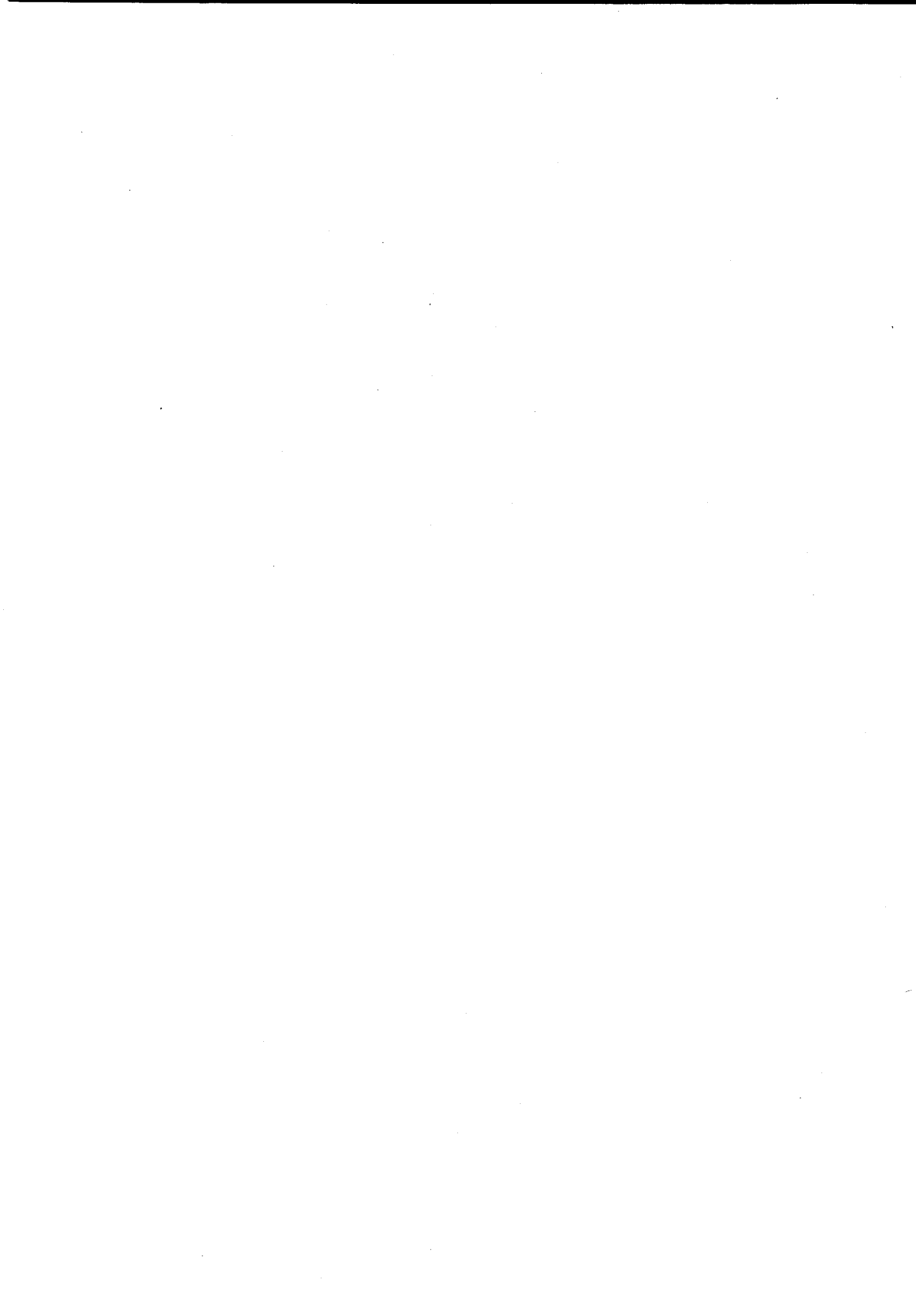
Have one's head in the clouds

英语成语:**Have one's head in the clouds**

字面意思:把头放在云层里。

【解释】**Idealistic, not practical.**

不实际;不现实;想入非非。



Unit 1

Time Idioms

时间成语

导 学

跟时间有关的汉语成语包括：争分夺秒、分秒必争、光阴似箭、通宵达旦、朝不保夕、三更半夜、地老天荒，等等。英语的这一类成语也很多，这是汉英成语的共性所在。学习成语要掌握成语的特点，切忌望文生义。比如：不要把英语成语 *turn night into day* 理解为汉语的“日以继夜”，它也不是“夜以继日”的意思；也不要把 *work against the clock* 理解为“工作的时候反对看钟表”。*Behind time* 和 *behind the times* 是两条不同的英语成语，意思完全不一样。*Time flies* (或 *How time flies*) 已经表达了汉语“光阴似箭”的意思。如果把“光阴似箭”译成 *Time flies like an arrow* 或 *Time flies like a rocket*，别人也能懂，但听起来有点多余。希望你喜欢这本成语教材，但没有必要 *study round the clock*。每周学习一个单元，你就可以 *keep up with the times*。



Work against the clock

本单元的英语成语跟“时间”、“昼夜”和“钟点”等有关。关键词包括：

| | | | |
|--------------|--------------|----------------|---------------|
| clock | day | hour | minute |
| month | night | Sundays | time |

1. Put the clock back 字面意思:把钟表指针向后拨。

【解释】Act in a way that was desirable in the past but is no longer so.

指行为或观念跟不上时代;按陈旧的规矩办事;老脑筋。

【例句】You must give university students more freedom. Don't try to prevent them from falling in love before graduation. You can't put the clock back!

2. Round the clock 字面意思:沿钟表走一圈。

【解释】All day, all night; all day and all night.

一整天或一晚上;夜以继日、日以继夜。

【例句】After the wedding party, Michael and I went back home and slept round the clock, because we had stayed up the whole night drinking, singing and dancing at the party.

3. Work against the clock 字面意思:与钟表的走动比赛。

【解释】Work fast, without pause.

指抓紧时间工作,强调不停顿。说明:这条成语的意思应该跟本单元第23条成语 Against time 比较。

【例句】I'll have to work against the clock to finish my thesis before the holiday finishes. Otherwise my supervisor will not be happy with me.

4. Go like clockwork 字面意思:像钟表的机械装置一样运转。

【解释】Go very easily, without any trouble.

指计划、安排、工程或项目等进展顺利,强调有条不紊,没有麻烦。变体:Run like clockwork.

【例句】The president is very happy that all our arrangements for the project are going like clockwork. And I am sure we can finish the project in time.

5. Call it a day 字面意思:把它算作一个工作日。

【解释】Stop doing something.

停止做某事;结束某事;宣布某事的结束。

【例句】We have been working on the project since eight o'clock this morning. Now it is 12 o'clock, I think we should call it a day. I am now hungry and exhausted.

6. Day after day 字面意思:一天又一天。

【解释】For a long period of time (boring and possibly unpleasant).

持续漫长的时间;日复一日(年复一年 year after year);常指枯燥乏味或不愉快的事情的持续。说明:Day by day 的意思是“随着时间的流逝”,中性,不含贬义。

【例句】His boss asked him to do the same boring job day after day. His salary was very low; so eventually he was forced to look for another job.

7. Day in, day out 字面意思:日进、日出。

【解释】Every day without exception.

强调天天如此,没有例外。

【例句】Day in, day out, no matter what the weather is like, the old man walks half an hour.

8. Fall on evil days 字面意思:陷落于邪恶的日子。

【解释】Be unlucky, suffer misfortune, lose one's money or power.

不走运,遭遇不幸,损失金钱或失去权力。

【例句】The economy of the area failed to recover from the natural disaster and fell on evil days.

9. Have seen better days 字面意思:见过更好的日子。

【解释】(1) (things) Have been in a better condition at one time and are rather old and useless now.

可指某物过去是好的,也好用,但现在已陈旧、已没有用。

【例句】This pair of boots have seen better days. But now I have to throw them out.

【解释】(2) (people) Have been richer, more powerful or famous in the past.

也可指人曾在过去有过辉煌的时候(包括金钱、权利或名声等方面)。

【例句】Not many people know him now, but he has seen better days. He used to be the person in charge of the entertainment industry.

10. Pass the time of day with someone 字面意思:跟某人一起打发一天的时间。

【解释】Exchange greetings with someone; talk to someone.

跟某人打招呼,或见面时说几句话。

【例句】Whenever he sees Lisa, he always stops to pass the time of day with her. But he ignores Lisa's boy friend, which makes the situation very awkward for Lisa.

11. The good old days 字面意思:过去的好日子。

【解释】An earlier time which is thought of as being happier than today.

指过去的美好时光;过去的幸福日子。

【例句】We have to queue up and wait for hours to buy a bit of bread nowadays, but bread was very easy to get in the good old days.

12. Three days' grace 字面意思:三天的恩典。

【解释】Extra period of time allowed after the date on which something is due.

指延长还钱或付款的时间;宽限三天。说明:Three 这个数词可根据具体期限套用,四天、五天都可以。

【例句】He was a very kind and considerate man, and he gave me six days' grace to pay the money.

13. On the dot 字面意思:在点上。

【解释】Promptly, punctually.

迅速、按时,准点,正点。说明:dot 指钟表的刻度。

【例句】He said he would come at six and he got here on the dot. He hates to let others wait for him.

14. At an unearthly hour 字面意思:在超自然的可怕时间内。

【解释】At a very inconvenient time, either very early or very late.

在不方便的时间内,太早或太晚。

【例句】If you are to catch the 6 o'clock bus in the morning, you will have to get up and have breakfast at an unearthly hour.

15. After hours 字面意思:钟点之后(打伴之后)。

【解释】After the usual hours of work or business.

在规定的下班时间以后,非营业时间。

【例句】Public houses must not stay open after hours, for if they do, they will have to face sanctions imposed by the government.

16. Keep good hours 字面意思:保持好的钟点。

【解释】Go to bed early and get up early.

良好的作息时间,尤指睡眠规律。

【例句】When he was at kindergarten, he kept good hours. Now he is a man of 60, he still keeps good hours, that's why he is so healthy.

17. The small hours 字面意思:小钟点。

【解释】The one or two hours after midnight.

指凌晨一、两点钟(指时刻数字的大小)。

【例句】The wife went hysterical when she found that her husband was still drinking in the small hours.

18. This minute 字面意思:这分钟。

【解释】Immediately.

马上,立刻,立即,这会儿。

【例句】What a mess you have made! Your room is like a pigsty! I want you to clean your room this minute!

19. To the minute 字面意思:(时间)到这分钟。

【解释】Exactly, punctually.

准时,到钟点,正点。

【例句】The movie started at 7 o'clock to the minute.

20. A month of Sundays 字面意思:一个月的星期天。

【解释】A long time; never.

漫长的时间;永远不会有完的时间,指办某事需要相当长的时间。

【例句】It will take him a month of Sundays to finish his thesis. In other words, he may never be able to finish the thesis.

21. Make a night of it 字面意思:把它当作一个晚上。

【解释】Spend the night in enjoyment.

放松一晚上;不工作,只玩乐。说明:人们通常是白天工作,晚上休息。

【例句】You can all come to my place. I have just finished my exams today. Let's make a

night of it.

22. Turn night into day 字面意思:把晚上变成白天。

【解释】Do at night what is usually done during the day.

夜间做事,白天休息;昼夜颠倒。一般人的行为都是白天活动,晚上睡觉。说明:这条成语不是“夜以继日”或“日以继夜”的意思。

【例句】The nurse is on the late shift, so she has turned night into day.

23. Against time 字面意思:跟时间比赛,看谁的速度快。

【解释】Quickly because there is not enough time.

强调因时间不够而加快速度;争时间,抢速度;争分夺秒。说明:常跟动词 work 连用。

【例句】The students are working against time to finish their essays. They know the consequence of a late submission.

24. Behind time 字面意思:时间的后面。

【解释】Late.

比预定时间晚;晚点。

【例句】The plane landed at the Kennedy Airport half an hour behind time.

25. Bide one's time 字面意思:忍受自己的时间。

【解释】Wait patiently for a good opportunity.

耐心等待好机会的到来。说明:Bide 是古英语,等于 abide 是“容忍”、“遵守”或“延续”的意思。

【例句】I have been biding my time for years, just waiting for a chance like this.

26. In the nick of time 字面意思:在时间的小切口里。

【解释】Just in time.

勉强算是“来得及”,在最后时刻。意思是“差一点就晚了”。

【例句】The toast was about to burn, but he turned off the electricity in the nick of time.

27. Kill time 字面意思:杀戮时间。

【解释】Do something in order to fill up time, in order to pass time quickly.

消磨时间;在空闲时间内找事做,以此打发时间。

【例句】The plane was late, so they killed time by playing cards in the waiting room.

28. Serve one's time 字面意思:送交自己的时间。

【解释】Do a fixed period of time in the army, navy, air force, or in prison.

在部队服役;在监狱服刑。

【例句】He served his time in the Army for seven years before he was discharged.

29. Time and again 字面意思:一次又一次。

【解释】Repeatedly; on many occasions.

一而再,再而三;多次。说明:Time and again 和 again and again 意思相近,但有区别。

【例句】I have told you time and again not to stay up too late; it's bad for your hypertension.

30. At all times 字面意思:在所有时间内。

【解释】Always.

总是,一直(处于某一种状态)。

【例句】Drivers and passengers must wear safety belts at all times in a vehicle.

31. Behind the times 字面意思:时代的后边。

【解释】Old-fashioned; out of date.

过于传统,过时。意思是“太保守”。

【例句】My old man does not approve of young people having long hair; he is rather behind the times.

32. Never a dull moment 字面意思:永不枯燥乏味的时刻。

【解释】A person or an event that is always intriguing and interesting.

指人或事件,也可以是一段时期,总是有吸引力、使人感兴趣。

【例句】There was never a dull moment when Sophie was around with her friends.

33. On the spur of the moment 字面意思:被马刺戳到的时刻。

【解释】Suddenly, without thinking, without previous planning.

未经仔细考虑,没有事先计划,一时冲动之下(突然做某事)。说明:就好像一匹马被马刺戳了一下而做出反应的一刹那。马刺是马靴内侧的金属钉。

【例句】He said he would go out with his girl friend. On the spur of the moment I gave him my car key. And now I am a bit worried, for he is only a learner driver.

操练成语

I. 多项选择练习。

- Her ideas are behind the times.
 - She is slow in thinking.
 - Her ideas are half-baked.
 - Her ideas are old-fashioned.
- He keeps good hours.
 - He is always punctual.
 - He can make you happy.
 - He goes to bed early and gets up early.
- He gave me five days' grace to repay the money.
 - I can repay him in the future.
 - I have an extra five days to repay him.